

---

# Inhalt

Vorwort zur zweiten Auflage .....	V
I. Definitionen und Begriff der Übersetzung .....	1
II. Interdisziplinäre Aspekt der Übersetzungs- forschung .....	12
1. Übersetzungswissenschaft .....	12
2. Automatische Sprachübersetzung .....	14
3. Linguistik und Semiotik .....	17
4. Hermeneutik, Sprachphilosophie und Wissenschaftstheorie .	20
5. Ethnologie, Kulturwissenschaft, Postkolonialismus .....	25
III. Literaturwissenschaftliche Übersetzungs- forschung .....	30
1. Aspekte einer Theorie der Übersetzung .....	30
2. Der Beitrag der Linguistik .....	33
3. Der Beitrag der Literaturwissenschaft .....	39
4. Übersetzungs- und Literaturgeschichte, historisch-vergleichende Verfahren .....	49
5. Internationale Übersetzungsforschung: Die Translation Studies .....	56
6. Übersetzungskritik und Rezeptionsprobleme .....	64
IV. Zur Geschichte des Übersetzungsproblems im deutschen Sprachraum seit Luther .....	71
1. Luther .....	71
2. Aufklärung und Vorromantik .....	73
3. Romantik und Goethezeit .....	83
4. 19. Jahrhundert .....	89
5. 20. Jahrhundert .....	96
6. Zur gegenwärtigen Diskussion .....	101

V. Hinweise zu einer Geschichte der literarischen Übersetzung in Deutschland seit dem 18. Jahrhundert .....	107
1. 18. Jahrhundert .....	107
2. 19. Jahrhundert .....	115
3. 20. Jahrhundert .....	121
VI. Sozio-ökonomische Probleme des Übersetzens ..	125
1. Übersetzung und internationale Buchproduktion .....	125
2. Übersetzer und Dolmetscher als Beruf .....	130
3. Rechtliche Stellung, Berufsverbände .....	134
4. Soziale und ökonomische Voraussetzungen der literarischen Übersetzung .....	136
VII. Anhang .....	140
1. Zeitschriften (Abkürzungen) .....	140
2. Literatur (Standardwerke) .....	141
Personenregister .....	145

## I.

Übers  
eine  
Beim  
– Bed  
Probl  
Übers  
seit M  
dealt  
Wisse  
nie zu  
alle an  
Defin  
selbst  
lem U  
Di  
Begrif  
folgen

1. Da  
ver  
Fac  
spr  
dis  
2. Di  
ein  
late  
3. De  
ter  
z.B  
Tex  
che  
4. Di  
and  
Üb  
5. Di  
ein